

El libreto de *Alessandro nell'Indie* de Metastasio

(Roma, 1730)

Materiales preliminares

Álvaro Torrente
José María Domínguez

Seminario interno
Proyecto *Didone: The Sources of Absolute Music*
Jueves, 10 de diciembre de 2020
Plataforma Zoom



This result is part of the Didone Project that has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 research programme, Grant agreement No. 788986



Nota introductoria

Este dossier incluye la tabulación del libreto de *Alessandro nell'Indie* en su versión del estreno en Roma en 1730 (pp. 2-3) y un esquema con el esqueleto y constelación de personajes (pp. 4, 5 y 6). Todo ello se ha elaborado siguiendo materiales previos e ideas del profesor Lorenzo Bianconi: la tabulación presenta una traducción al español del original en italiano revisado y corregido por el propio autor. La traducción ha sido realizada por José María Domínguez, que ha elaborado también el esquema a partir de un modelo de L. Bianconi sobre la *Clemenza di Tito* (Viena 1734). Agradecemos su generosidad y ayuda en la elaboración de estos materiales.

El esqueleto-constelación (*ossatura-costellazione*) permite visualizar la presencia de los personajes en el escenario de acuerdo con la estructura de actos y secuencias (*mutazioni*). Además, permite comprender intuitivamente el funcionamiento de la *liaison des scènes* y, justamente, la segmentación de la acción dentro de cada acto a través de las *mutazioni*. Al final de cada acto se encuentra el número de arias y *duetti* cantados por cada personaje, especificando con un asterisco (*) el número de arias ubicadas al final de acto y con una «o» volada (°) el número de arias al final de secuencia.

Tabulación del libreto de
PIETRO METASTASIO, *Alessandro nell'Indie*, Roma, Teatro delle Dame, 1730

ARGOMENTO [1782] – La nota generosità usata da Alessandro il Grande verso Poro, re di una parte dell'Indie, a cui, più volte vinto, rese i regni e la libertà, è l'azione principale del dramma; alla quale servono d'episodi e il costante amore di Cleofide, regina d'altra parte dell'Indie, pel geloso suo Poro, e la destrezza con cui procurò ella d'appropriarsi dell'inclinazione d'Alessandro a vantaggio dell'amante e di sé stessa. – Comincia la rappresentazione dalla seconda disfatta di Poro.

TRADUCCIÓN DE CÉSPEDES - La sabida generosidad que usó Alejandro con Poro, rey de una parte de la India, a quien, después de vencido repetidas veces, restituyó sus reinos y libertad, es la acción principal del drama. Sirvenle de episodios el amor constante de Cleofide, reina de otra parte de la misma India al celosísimo Poro, y la defensa [i.e., astucia, sagacidad] con que supo ella aprovecharse de la inclinación que tenía Alejandro, tanto a favor del amante [= Poro] cuanto de sí misma. Empieza la representación desde la segunda derrota de Poro.

GILLES DE VAN, *Les jeux de l'action. La construction de l'intrigue dans les drames de Métastase*, «Paragone», XLIX, 3ª serie, nn. 19-20, ottobre-dicembre 1998, pp. 3-57 (29 sg.)

La acción principal (AP) de *Alessandro nell'Indie* es la generosidad de Alessandro. Con frecuencia confirmada en la intriga, se trata de una AP típicamente reactiva, en el sentido de que Alessandro manifiesta su clemencia sólo cuando se ve impulsado a hacerlo. La acción de intriga (AI) se construye a partir de los esfuerzos de Cleofide para salvar a su esposo, Poro, que, después de haber sido derrotado militarmente por Alessandro, testarudamente se niega a reconocer su propia derrota. El argumento que se encuentra al comienzo de la obra no hace referencia a otras acciones más allá de esta, limitándose a afirmar que a la AP «sirvenle de episodios el amor constante de Cleofide, y la astucia con que supo ella aprovecharse de la inclinación que tenía Alejandro», a favor de Poro y de sí misma.

Y, sin embargo, suceden muchas cosas a orillas del río Idaspe. Cinco pistas alimentan las relaciones entre los diversos personajes: los celos de Poro, rey de una parte de las Indias; el ímpetu belicoso del mismo Poro que renuncia a darse por vencido por Alessandro; el complot que Timagene, confidente traidor de Alessandro, maquina de acuerdo con Gandarte contra el mismo Alessandro; el amor de Erissena, hermana de Poro, hacia Alessandro; el amor de Gandarte, general de Poro, hacia Erissena. No todas estas pistas desencadenan acciones subalternas (AS) propiamente dichas: el amor infructuoso de Gandarte y el de Erissena (que es igualmente ineficaz) no tienen consecuencias relevantes sobre la intriga.

Como compensación, los celos de Poro hacia Cleofide y su animosidad tienen consecuencias directas: con sus celos, Poro obstaculiza los esfuerzos de Cleofide para seducir a Alessandro, eficazmente calculados por ella, puesto que él (es decir, Poro) a causa de los celos los entiende como signos de un verdadero enamoramiento y no como la maniobra política para apoyarle a el mismo, que Cleofide misma explica con claridad en la escena I, VI. Estos celos son efectivamente muy activos, y se contraponen repetidamente a las iniciativas de la joven reina (I, XV; II, VII; III, IX); pero la fidelidad de Cleofide está por encima de cualquier sospecha, dado que la reina se atreve incluso a contemplar la idea de casarse con Alessandro con el objetivo de inmolarse en la hoguera inmediatamente.

En cuanto a la animosidad de Poro, se manifiesta en una serie de iniciativas hostiles contra Alessandro, y arrastra consigo la sed de venganza de su confidente Timagene y, a la vez, la fidelidad de Gandarte hacia el mismo Poro. Cuando, sin embargo, Gandarte y Timagene organizan una emboscada militar contra el emperador que acaba fallando, los griegos se alzan contra Cleofide porque la consideran responsable del complot; de esta forma, esta AS obstaculiza la AI de Cleofide.

La relación entre las AS, la AI y la AP recuerda a una partida de billar, donde una bola empuja a otra que, a su vez, mueve una tercera; las acciones se cruzan y se entorpecen recíprocamente, determinando varios giros de *afectos* y diversas peripecias. ...

NB: la tabla está dividida en secuencias encabezadas por un resumen de la acotación escénica (*mutazione*) que ubica el lugar de la acción. Sigue una síntesis de la acción de cada secuencia (en letra negra) y, a continuación, en tres columnas, (1) el número de acto y escenas que abarca cada segmento, (2) la acción dramática y (3) la acción visible.

Los personajes:

- A = ALESSANDRO
- P = PORO rey de una parte de las Indias, amante de Cleofide
- C = CLEOFIDE reina de otra parte de las Indias, amante de Poro
- E = ERISSENA hermana de Poro
- G = GANDARTE general de las armas de Poro, amante de Erissena
- T = TIMAGENE confidente de Alessandro y enemigo oculto del mismo

Campo de batalla en la ribera del Hidaspe, con despojos del ejército de P derrotado por A

EXPOSICIÓN: inicio in medias res: tumulto de guerra vs irradiación de la gloria y virtud de Alessandro

I, I	P lucha contra A vs P enamorado de C y celoso de A;	<i>P intenta suicidarse</i>
	intercambio de identidades entre P y G	<i>intercambio de los penachos</i>
I, II	magnanimidad de A hacia P; fiereza de P	<i>A devuelve la espada a P</i>
I, III-V	magnanimidad de A hacia E;	<i>A libera a E y encarcela a sus delatores</i>
	perspicacia de A (se da cuenta del amor de T por E); moderación de E vs envidia de T	

Recinto de palmas y cipreses y en medio un pequeño templo dedicado a Baco en el palacio de C

SECUENCIA 1: primer ardid de C (inicio); irradiación de la belleza, de la virtud, del amor de A mediante la admiración por él de C y E, y celos de P y G

I, VI	C ansiosa por la suerte de P vs P celoso de A	<i>C finge que se marcha</i>
I, VII	E elogia la cortesía de A; estratagema de C	<i>C ordena a los Macedonios anunciar a A su visita</i>
	sarcasmo suyo frente a los celos selváticos de P	
I, VIII-XI	delirios de P amante celoso; E elogia la belleza de A; G deplora la sinceridad de E	

Tienda real de A cerca del Hidaspe con vista del palacio de C a la otra parte del río

SECUENCIA 2: primer ardid de C (final)

I, XII	amor infeliz de A por C	
I, XIII	seducción de C	<i>visita de estado de C a A</i>
I, XIV-XV	P (con el nombre de Asbite) desactiva la primera estratagema de C;	<i>P disfrazado como embajador de sí mismo</i>
	contrataque de C: tensa la situación, declarándose enamorada de A	
I, XVI	escena de celos C/P	

Gabinetes de palacio

SECUENCIA 3: primera maniobra de reacción por parte de Poro

II, I-IV	P y G preparan y organizan el asalto al puente
----------	--

Campaña con tiendas dispuestas por C para los Macedonios. Puente sobre el río Hidaspe. Campo y ejército de A al otro lado

SECUENCIA 4: fracaso de la primera maniobra de reacción de Poro

II, V	C acoge a A;	<i>recepción oficial</i>
	emboscada fallida de G contra A	<i>asalto al puente</i>
II, VI	escena de fuerza: desdén de P vs C; súplica de C vs P;	<i>C intenta arrojar al río</i>
	boda simbólica de C y P interrumpida al ser rodeados por enemigos	<i>P quiere matar a C para que no sea apresada</i>
II, VII-VIII	A salva a C de P; C salva a P de A; magnanimidad de A, C, P	<i>C a salvo de P</i>
II, IX-XI	doble juego de C (con buena intención: proteger a P)	
	doble juego de T (con mala intención: hacerse con E)	<i>T da a P el papel que explica la emboscada a A</i>

Apartamentos del palacio de C

SECUENCIA 5: peripecia

II, XII-XIII	ingeniosa magnanimidad de A: se casará con C para salvarla de la venganza que reclama el ejército griego;
	ingeniosa lealtad de G (disfrazado de P): se ofrece en lugar de C;
	verdadera generosidad de A: concede C a G (creyendo que es P)
II, XIV-XVI	peripecia y nudo; E trae la noticia de la muerte de P, que es recogida por T

Pórtico de los jardines reales

SECUENCIA 6: segunda estratagema fracasada de Poro y segundo ardid de Cleofide

III, I	P organiza una emboscada individual contra A	<i>P da el papel de T a E</i>
III, II-IV	C pide la mano de A	
III, V-VI	E revela a A el doble juego de T;	<i>E da el papel de T a A</i>
	magnanimidad de A, que perdona a T	<i>A da el papel de T a T</i>
III, VII	T abandona a P a su destino	<i>T rompe el papel</i>
III, VIII-XI	competición en generosidad entre G y P;	<i>G intenta matarse; E lo detiene</i>
	peripecia: E trae la noticia del inminente matrimonio entre C y A; desdén celoso de P	

Templo magnífico dedicado a Baco con pira en el medio que luego se enciende

DESENLACE: abnegación de Cleofide, magnanimidad de Alessandro, felicidad de sus súbditos

III, XII	primer golpe de escena: en vez de casarse, ¡C se inmol!	<i>C sube a la hoguera; intenta cortarse las venas</i>
III, XIII	segundo golpe de escena (engañoso): aparece el falso P (G);	<i>aparece G</i>
	tercer golpe de escena: se desvela el verdadero P;	<i>aparece P</i>
	desenlace (golpe de escena final):	
	magnanimidad de A, que salva y casa a C con P; boda entre G y E	<i>bodas dobles</i>

	ALESSANDRO	PORO <i>re di una parte dell'Indie, amante di Cleofide</i>	CLEOFIDE <i>regina d'altra parte dell'Indie amante di Poro</i>	ERISSENA <i>sorella di Poro</i>	GANDARTE <i>generale dell'armi di Poro amante di Erissena</i>	TIMAGENE <i>confidente di Alessandro e nemico occulto del medesimo</i>
	C Raffaele Signorini	S Giovanni Carestini	S Giacinto Fontana d. Farfallino	C Giuseppe Appiani	T Francesco Tolve	C Giovanni Andrea Tassi
I, 1	Campo de batalla a orillas del Idaspe... con los restos del ejército de Poro vencido por A... al acabar la sinfonía, soldados que huyen					
		PORO		GANDARTE <u>«È prezzo leggiero»</u>		
I, 2	ALESSANDRO	PORO <u>«Vedrai con tuo periglio»</u>				TIMAGENE
I, 3	ALESSANDRO <u>«Vil trofeo d'un'alma imbelle»</u>			ERISSENA		TIMAGENE
I, 4				ERISSENA <u>«Chi vive amante, sai che delira»</u>		TIMAGENE
I, 5						TIMAGENE <u>«O su gli estivi ardori»</u>
I, 6	Recinto de palmas y cipreses con pequeño templo en el medio, dedicado a Baco, en el palacio de Cleofide					
		PORO <u>«Se mai più sarò geloso»</u>	CLEOFIDE			
I, 7		PORO	CLEOFIDE <u>«Se mai turbo il tuo riposo»</u>	ERISSENA		
I, 8		PORO		ERISSENA		
I, 9		PORO <u>«Se possono tanto»</u>		ERISSENA	GANDARTE	
I, 10				ERISSENA <u>«Compagni nell'amore»</u>	GANDARTE	
I, 11					GANDARTE <u>«Voi che adorare il vanto»</u>	
I, 12	Gran pabellón de Alessandro, cerca del Idaspe. Vista del palacio de Cleofide sobre la otra orila del río					
	ALESSANDRO					TIMAGENE
I, 13	ALESSANDRO		CLEOFIDE			TIMAGENE
I, 14	ALESSANDRO		CLEOFIDE			TIMAGENE
I, 15	ALESSANDRO <u>«Se amore a questo petto»</u>	PORO	CLEOFIDE			TIMAGENE
I, 16		PORO <u>«Se mai turbo il tuo riposo»</u>	CLEOFIDE			
arias:	2	3	1	2	2º	1º
duetti:		1*	1*			

	ALESSANDRO	PORO	CLEOFIDE	ERISSENA	GANDARTE	TIMAGENE
		<i>re di una parte dell'Indie, amante di Cleofide</i>	<i>regina d'altra parte dell'Indie amante di Poro</i>	<i>sorella di Poro</i>	<i>generale dell'armi di Poro amante di Erissena</i>	<i>confidente di Alessandro e nemico occulto del medesimo</i>
	C Raffaele Signorini	S Giovanni Carestini	S Giacinto Fontana d. Farfallino	C Giuseppe Appiani	T Francesco Tolve	C Giovanni Andrea Tassi
II, 1	Gabinetes reales					
		PORO			GANDARTE	
II, 2		PORO		ERISSENA	GANDARTE	
II, 3		PORO		ERISSENA		
II, 4		PORO		«Non sarei sì sventurata»		
		«Senza procelle ancora»				
II, 5	Campaña esparcida de edificaciones antiguas con tiendas y alojamientos militares preparados por Cleofide para el ejército griego. Puente					
	ALESSANDRO	[PORO]	CLEOFIDE		GANDARTE	TIMAGENE
II, 6		PORO	CLEOFIDE			
II, 7	ALESSANDRO	PORO	CLEOFIDE			
II, 8	ALESSANDRO	PORO	CLEOFIDE			TIMAGENE
	«D'un barbaro scortese»					
II, 9		PORO	CLEOFIDE			TIMAGENE
II, 10		PORO	CLEOFIDE			TIMAGENE
II, 11		PORO				TIMAGENE
		«Destrier, che all'armi usato»				«È ver che all'amo intorno»
II, 12	Habitaciones en el palacio de Cleofide					
			CLEOFIDE		GANDARTE (si nasconde)	
II, 13	ALESSANDRO		CLEOFIDE		GANDARTE (si palesa)	
	«Se è ver che t'accendi»					
II, 14			CLEOFIDE	ERISSENA	GANDARTE	
II, 15			«Se il ciel mi divide»	ERISSENA	GANDARTE	
II, 16				ERISSENA	«Se viver non poss'io»	
				«Di rendermi la calma»		
<i>arias:</i>	2	2º	2	2*	1	1º
<i>duetti:</i>		1	1			

	ALESSANDRO	PORO	CLEOFIDE	ERISSENA	GANDARTE	TIMAGENE
		<i>re di una parte dell'Indie, amante di Cleofide</i>	<i>regina d'altra parte dell'Indie amante di Poro</i>	<i>sorella di Poro</i>	<i>generale dell'armi di Poro amante di Erissena</i>	<i>confidente di Alessandro e nemico occulto del medesimo</i>
	C Raffaele Signorini	S Giovanni Carestini	S Giacinto Fontana d. Farfallino	C Giuseppe Appiani	T Francesco Tolve	C Giovanni Andrea Tassi
III, 1	Pórticos de los jardines reales					
		PORO		ERISSENA		
		<u>«Risveglia lo sdegno»</u>				
III, 2			CLEOFIDE	ERISSENA		
III, 3	<u>ALESSANDRO</u>		CLEOFIDE	ERISSENA		
III, 4			CLEOFIDE	ERISSENA		
			<u>«Se troppo crede al ciglio»</u>			
III, 5	ALESSANDRO			ERISSENA		
				<u>«Come il candore»</u>		
III, 6	ALESSANDRO					TIMAGENE
	<u>«Serbati a grandi imprese»</u>					
III, 7		PORO				TIMAGENE
						<u>«Fin ch'io rimanga in vita»</u>
III, 8		PORO			GANDARTE	
III, 9		PORO		ERISSENA	GANDARTE	
		<u>«Dov'è? Si affretti»</u>				
III, 10				ERISSENA	GANDARTE	
					<u>«Mio ben, ricordati»</u>	
III, 11				ERISSENA		
				<u>«Son confusa pastorella»</u>		
III, 12	Interior del gran templo de Baco con hoguera en el medio que luego se encenderá					
	ALESSANDRO	PORO	CLEOFIDE			Coro
			<u>«Ombra dell'idol mio»</u>			<u>«Dagli astri discendi»</u>
III, 13	ALESSANDRO	PORO	CLEOFIDE	ERISSENA	GANDARTE	TIMAGENE
						Coro
						<u>«Serva ad eroe sì grande»</u>
<i>arias:</i>	1	2	2	2º	1	1
<i>total:</i>	5	7º+2d*	5+2d*	6*º	4º	3ºº